

Maulana Azad National Urdu University

M.A. Translation Studies, IV Semester Examination - May 2019

Paper : MATS402DST : Translation for Media

پرچہ : ترجمہ برائے صحافت

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)

2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)

3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال نمبر : 1

- i. ترجمے کی کس تکنیک کے تحت صحافتی ترجمہ کیا جاتا ہے؟
(a) آزاد ترجمہ (b) لفظی ترجمہ (c) با محاورہ ترجمہ (d) تخلیقی ترجمہ
- ii. تمہیدات ہمدانی کے مترجم کون ہیں؟
(a) شاہ رفیع الدین (b) شاہ ولی اللہ (c) میراجی خدائما (d) خواجہ بندہ گیسو نواز
- iii. صحافت میں عام طور پر ترجمے کا کام کون انجام دیتا ہے؟
(a) ایڈیٹر (b) سب ایڈیٹر (c) پروف ریڈر (d) چیف ایڈیٹر
- iv. اشتہارات کا ترجمہ ہونا چاہیے...
(a) لفظی (b) ادبی (c) پرکشش اور ترغیبی (d) ان میں سے کوئی نہیں۔
- v. اُردو کا پہلا اخبار ہے:
(a) لسان الصدق (b) جام جہاں نما (c) آئینہ سکندری (d) دہلی اردو اخبار۔
- vi. صحافت میں اصطلاح ”بیٹ“ سے کیا مراد ہے؟
(a) صحافی کا خاص میدان کار (b) کسی مخصوص علاقے کی خبر (c) انتہائی ہنگامہ خیز خبر (d) مار بیٹ سے متعلق خبریں

کالم الف میں درج کتابوں کے مصنفین کا نام کالم ب میں تلاش کر کے صحیح جواب کی نشاندہی کیجیے۔

سوال نمبر	الف	ب
.vii	فن ترجمہ نگاری	A. گرچن ٹنڈن
.viii	ترجمہ کا فن اور روایت	B. اعجاز راہی
.ix	جام جہاں نما: اردو صحافت کی ابتدا	C. خلیق انجم
.x	اردو زبان میں ترجمے کے مسائل	D. قمر رئیس

حصہ دوم

2. اردو صحافت میں ترجمہ کی اہمیت و افادیت اور روایت پر روشنی ڈالیے۔
3. ترجمے کی کون سی تین قسمیں ہیں؟ صحافتی ترجمہ بالخصوص کس زمرے میں رکھا جاتا ہے تفصیل سے بیان کیجیے۔
4. صحافتی تراجم کے دوران مترجم کو کن مسائل سے دوچار ہونا پڑتا ہے، تفصیل سے قلم بند کیجیے۔
5. ایک مترجم کو مضامین اور ادارے کے ترجمہ میں پیش آنے والے مسائل اور مشکلات پر تفصیلی روشنی ڈالیے۔
6. فلموں کے ترجمہ کی اہمیت و افادیت پر ایک تفصیلی نوٹ لکھیے۔
7. خبروں اور اشتہارات کے ترجموں کے درمیان کیا فرق ہے واضح کیجیے اور اشتہارات کے ترجموں میں کن باتوں کا خیال رکھا جاتا ہے تفصیل سے بیان کیجیے۔
8. متن کی تلخیص اور سب ٹائٹلنگ کے طریقہ کار پر ایک نوٹ لکھیے۔
9. ملٹی میڈیا سے کیا مراد ہے؟ کثیر لسانی دور میں اس کی اہمیت پر روشنی ڈالیے۔

حصہ سوم

10. صحافت کی جامع تعریف کیجیے اور صحافتی ترجمہ کی خصوصیات پر ایک تفصیلی نوٹ لکھیے۔
11. ترجمہ برائے صحافت کے مفہوم کی وضاحت کیجیے اور اس کے ذیل میں آنے والے تراجم پر تفصیلی مضمون لکھیے۔
12. ”آج سوشل میڈیا نے سماج پر اپنا تسلط قائم کر لیا ہے۔“ اس قول پر گفتگو کرتے ہوئے سوشل میڈیا میں ترجمے کے رول پر اظہار خیال کیجیے۔
13. صحافتی ترجمے کے وقت ترجمے کی تینوں تکنیک کا استعمال کرنا پڑتا ہے۔ مثالوں کے ذریعہ روشنی ڈالیے۔
14. کیا آپ کے خیال میں ترجمہ اور ذرائع ابلاغ میں مہارت کے لیے تربیت ضروری ہے؟ دلائل کے ساتھ بحث کیجیے۔